

Primera Cartilla

# CHOL



Primera Cartilla  
**Ch'ol**

México, D. F.  
300 e. 1952

**Apreciable maestro:**

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, y a la cultura de la gran raza Chol. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la tribu Chol.

Para los que hablan otro idioma que el nacional, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer la lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzados estos dos objetos, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Anteriormente muchos de los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas y burlas para todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de la presente cartilla.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la

Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.



am a



ak' a



ab a



alal a



ek' e



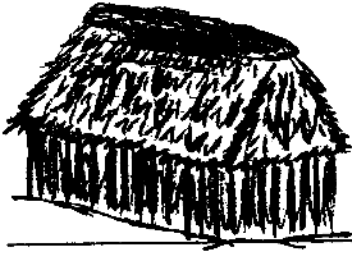
ich i



ixim i



i'ik' i



otot o



ojlil o



uw u



us u



aski ^



aaa



eee



iii







ooo



uuu



lll

	sa
	ba
	ta
	t'a

sa

ba

ta

t'a

se

be

te

t'e

si

bi

ti

t'i

su

bu

tu

t'u



se	ba	ti	t'e
su	bi	te	t'a
sa	bu	ta	t'u
si	be	tu	t'i
su	bi	te	t'a
se	ba	ti	t'e
sa	bu	tu	t'i
su	be	ta	t'u
si	bi	te	t'a

subu





ti

sa'

sube

ti'

ba

	ma
	la
	tso
	ts'a

ma

la

tso

ts'a

me

le

tse

ts'e

mi

li

tsi

ts'i

mu

lu

tsu

ts'u

mama		tsa'		me'
mele		tsi'		tili
mula		ts'i'		



tsa' ba tili a mama.

tsa' tili mula.

tsa' tili me'.

tsa' tili ts'i'

mi	la	tsi	tu
mu	li	tsu	ta
me	le	tse	te
sa	be	ts'a	t'e
se	ba	ts'i	t'a
su	bi	ts'u	t'i

la'		sami	tsima
-----	--	------	-------

sami a mama.

sami i ts'i'.

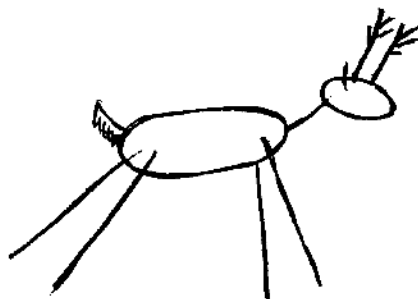
sami i mula.

la' mama mele sa'.

la' mama mele tsima.

tse' ba i mele sa' a mama.

subu	meba'	latu
si'	te'	set'e



a mama tsa' tili.

tsi' subu a mama.

tsa' tili a meba' me'.

tsi' set'e te' a me'.

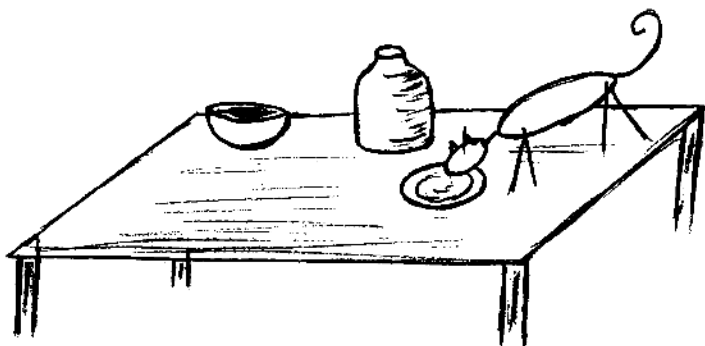
tsi' set'e te' a me'.

tsi' set'e a tsima.

tsi' set'e si' a meba' me'.

sami me'.

mesa	leme	limete
bi'bi'	letsi	



t'sa' tili i t's'i' a mama.

t'sa' letsi t's'i' ti mesa.

t'si' mula sa' i t's'i' a mama.

t'si' leme limete i t's'i'.

t'si' leme tsima.

t'si' leme latu i t's'i'.

bi'bi' a tsima. bi'bi' a latu.







tsa' ba i set'e si' a me'.

tsa' ba i set'e te' a mula.

tsi' mula sa' a mula.

tsi' mula sa' a ts'i'.

sami ti ja' a mula.

	na
	ja
	ka
	k'a

na

ja

ka

k'a

ne

je

ke

k'e

ni

ji

ki

k'i

no

jo

ko

k'o





sami a na' ti ja'.  
 k'ele na'. k'ele me' ti' ti' ja'  
 tsa' ba a k'ele me'.  
 tsa' ba tili ti ja' jini me'.  
 tsa' ku. tsa' tili ti ja' me'



Jose



Teko

jale	jula'	kula'	kʌnʌ	k'aba'
------	-------	-------	------	--------

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

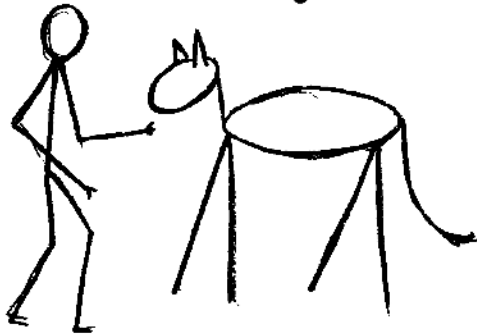
Jose tsa' tili. Jose tsi'  
sube i na'. k'ele. tsa' tili  
kula'. kɔnɔ jini kula'.

i k'aba' Teko jini kula'.

a kɔnɔ ba i jula' Jose.

i k'aba' Teko jini i jula'

Jose.



tsa' ba a k'ele Teko. tsa' ku.

la' mama k'ele Teko.

k'ele i jula' Jose.

k'ele i mula Teko.

k'ele i ts'i' Teko.

su	mu	nu	bu	lu	ju
se	me	ne	be	le	je
so	mo	no	bo	lo	jo
sa	ma	na	ba	la	ja
ku	ke	ko	ka	ki	ka

taja	julu	jubi	jaba'ti	kome
------	------	------	---------	------

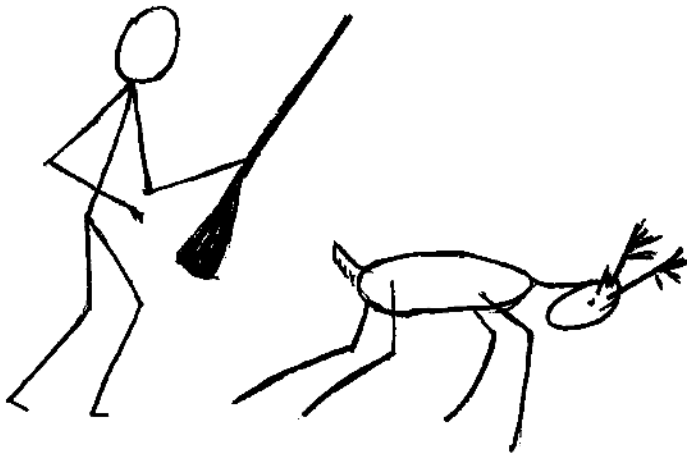
Teko tsa' letsi ti' ni' te'.

Teko tsi' k'ele ja'. tsi' k'ele  
me'. tsi' k'ele Jose jini Teko.

Teko tsi' k'ele me' ti ja'.

Teko tsi' sube Jose. julu me'  
Jose. julu me' Jose.

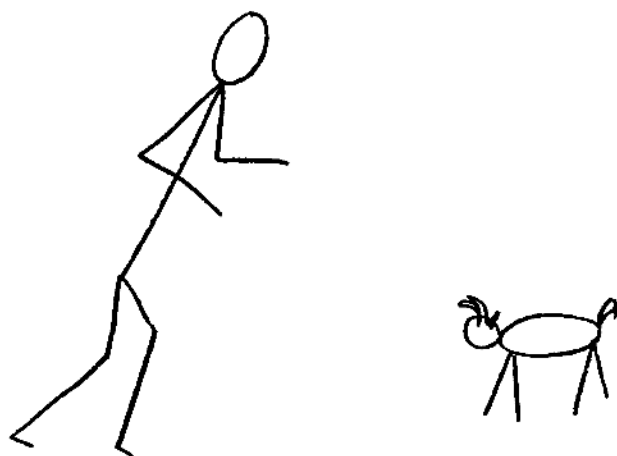
tsi' taja me' Jose. tsi'  
julu me' Jose. kuku.  
k'ele jini me'.



jaba'ti. Jose tsi' julu me'.  
tsa' tili i ts'i' Teko.  
tsi' leme jini me' i ts'i'  
Teko. tsa' jubi Teko ti ni'  
te'. tsi' taja i me' Jose.



kaji	cha'le	jats'λ	x-Lala
koya'	che'	jiti	xela
kλchλ	chibu	jeme	laso
kuju	chono	tiname'	leto
k'uxu	chuki	bek'e	leko



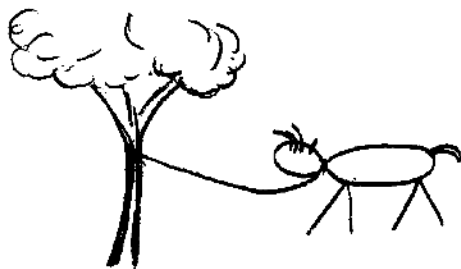
tsi' taja chibu Jose.

che' tsi' k'ele chibu Jose

tsi' mλnλ. tsi' kλchλ i

chibu Jose.

leko i chibu Jose. tsi' jiti i  
laso jini chibu. tsi' jiti i b  
chibu. tsa' kaji ti leto jini  
chibu. tsi' bek'e ja' chibu.  
tsi' jeme mesa chibu.  
tsi' k'uxu ts'ita' koya' chibu.  
tsi' kuju Jose jini leko b  
chibu. tsi' kuju Jose chibu.  
Jose tsi' yΛΛ ayayo. ayayo.  
Jose tsi' jats'Λ chibu. tsi'  
cha' kΛchΛ ti lasu chibu.



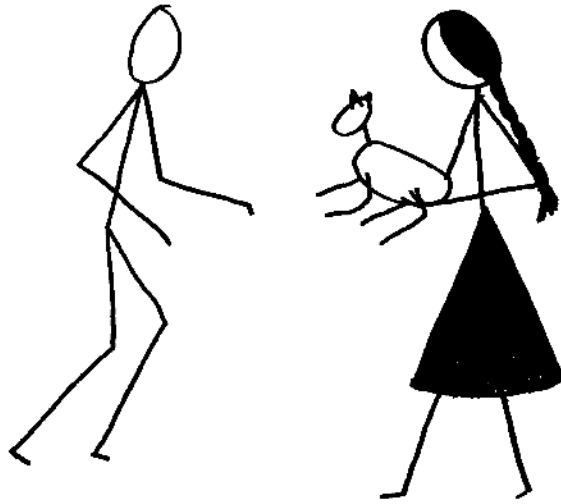


ts'a' tsi' k'ele i chibu Jose.  
Jose tsi' k'eche chibu ya' ba'  
tsi' k'ele x-Lala. Jose tsi'  
yaΛΛ. chono jini chibu x-Lala  
kome tsi' cha'le leto chibu.  
che' tsi' sube x-Lala Jose.



t'sa' tili Teko. tsi' mulΛbe  
chibu jini Teko. x-Lala tsi'  
chono chibu. Teko tsi' tojo  
chibu. tsi' kΛchΛ jini i chibu  
Teko.





tsi' cha'le leto i chibu Jose.  
Jose tsi' yak'e x-Lala i chibu.  
x-Lala tsi' chono chibu kome  
tsi' cha'le leto jini chibu.  
chuki tsi' manΛ x-Lala che' ba  
tsi' chono chibu. x-Lala tsi'  
manΛ mesa. x-Lala tsi' manΛ  
latu. x-Lala tsi' manΛ xela.  
tsi' manΛ tiname' jini x-Lala.  
jini na' tiname' tsi' k'ele i xela  
x-Lala. che' ba tsi' k'ele xela  
jini na' tiname' tsa' kaji ti leto  
tsi' k'uxu jini xela jini na'  
tiname'. x-Lala tsi' kachΛ tiname



Teko tsa' juli ti ja' ba' tsi'  
taja me' Jose. ya'i ti ja' Teko  
tsi' taja alΛ me'. Teko tsi'  
yΛΛ. jaba'ti. tsa' chΛmi i  
mama jini alΛ me'.

che' bΛ tsa' k'oti Teko ya' ba'  
tsi' k'ele x-Lala tsi' yΛk'e  
jini x-Lala alΛ meba' me'.

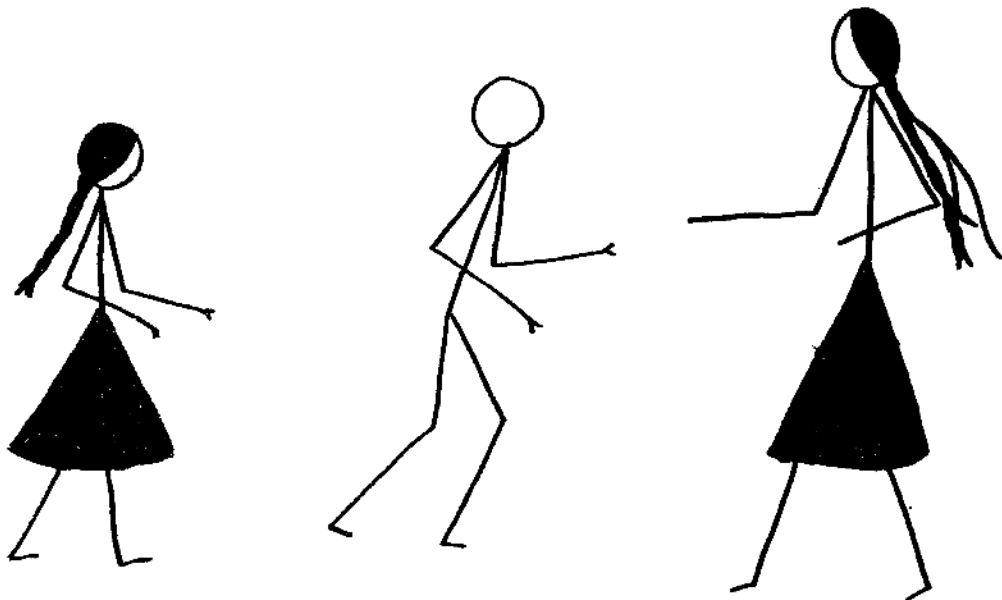
x-Lala tsi' mek'e jini alΛ me'.  
tsi' yΛΛ x-Lala. la' mama. k'ele  
jini meba' alΛ me'. la' Jose.  
k'ele me'. che' tsi' yΛΛ x-Lala.  
tsa' tili i na' x-Lala. tsa' tili  
Jose. tsi' yΛΛ i na' x-Lala.  
jaba'ti. tsa' chΛmi i mama jini  
alΛ me'. kΛchΛ jini me' ti laso.  
Jose tsi' kΛchΛ alΛ me' ti laso.  
x-Lala tsi' ch'ΛmΛ chibu. tsi'  
yΛk'e alΛ me' i chu' jini na' chibu

	wa
	ri
	pa
	p'e

wa	ra	pa	p'a
we	re	pe	p'e
wi	ri	pi	p'i
wo	ro	po	p'o
wu	ru	pu	p'u
wΛ	rΛ	pΛ	p'Λ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

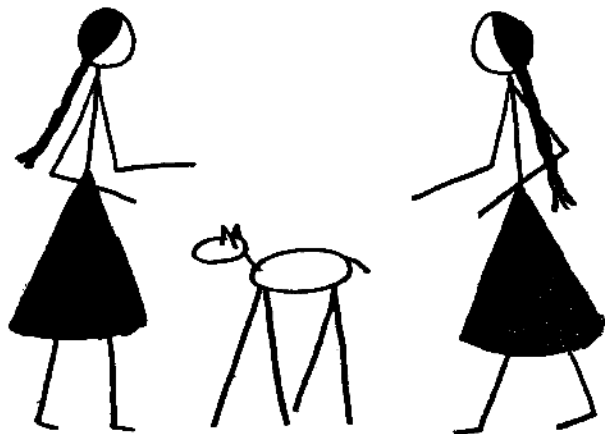
Sara	pero	ochi
wale	japΛ	ilayi



che' bΛ tsi' k'ele Sara ilayi  
 Jose tsi' sube. k'ele na' tsa'  
 juli Sara. la' x-Lala. tsa'  
 tili Sara. che' tsi' yΛΛ Jose.

t'sa' ochi Sara. x-Lala t'si' sube  
Sara. k'ele jini meba' alΛ me'.  
Jose t'si' julu i na' jini alΛ me'  
pero Teko t'si' taja ti' ti' ja'.  
Teko t'si' k'eche ilayi jini alΛ  
meba' me'.

t'sa' chΛmi i mama jini me' pero  
wΛle t'si' ch'ΛmΛ i chu' jini na'  
chibu. che' t'si' sube Sara x-Lala.



Pepe	pasa	na'ta
papa	yuya'	pote

kana i papa Jose. i k'aba' Pepe.  
 jini Pepe i papa x-Lala. jini  
 Pepe i papa Sara.

wale che' ba tsa' tili Pepe tsi'  
 pasa Jose chuki tsi' mana Pepe.  
 Pepe tsi' na'ta Sara. tsi' mana  
 i xela Sara.

Pepe tsi' na'ta x-Lala. tsi' mana  
 i yuya' x-Lala.

Pepe tsi' na'ta i na' Sara. tsi'  
 mana i yuya'. tsi' mana i pote.



wokolix a wALA



jini Pepe tsi' yALA. ch'AMΛ a

xela Sara. tsi' yak'e Sara i

xela. Sara tsi' sube. wokolix

a wALA papa. tsa' mANΛ k xela.

Pepe tsi' jak'Λ. wokolix ku.

Pepe tsi' sube x-Lala. ch'AMΛ a

wuya'. tsi' yak'e x-Lala i yuya'.

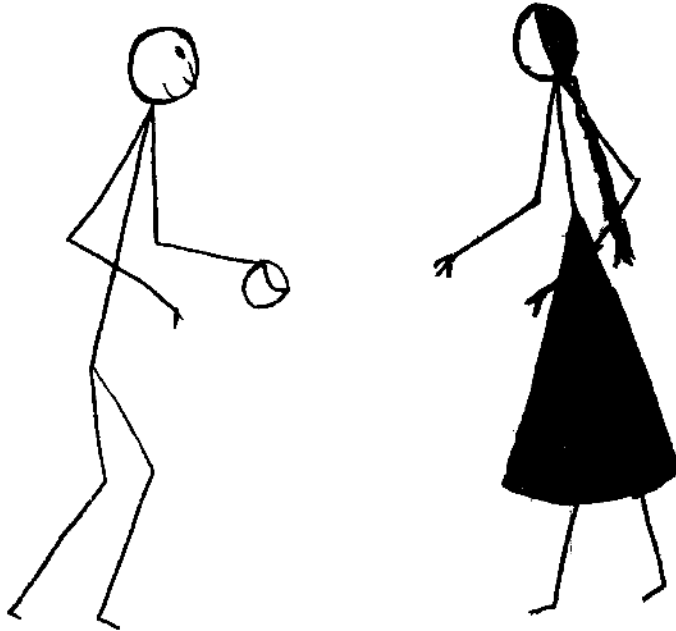
x-Lala tsi' yALA. wokolix a wALA

papa. tsa' mANΛ kuya'. Pepe

tsi' jak'Λ. wokolix ku.

Pepe tsi' sube i na' Jose. ch'ΛmΛ  
a pote. ch'ΛmΛ a wuya'. tsi' yΛk'e  
i na' Jose i pote i yuya'. i na'  
Jose tsi' yΛlΛ. wokolix a wΛlΛPepe.  
tsa' mΛnΛ k pote. tsa' mΛnΛ  
kuya'.

Pepe tsi' jak'Λ. mach wokolik.



sube	sub	k'eche	k'ech
set'e	set'	mek'e	mek'
leme	lem	japΛ	jap
k'ele	k'el	pΛsΛ	pΛs
jale	jal	jak'Λ	jak'
kΛnΛ	kΛn	kaji	kaj
taja	taj	julu	jul
kΛchΛ	kΛch	kuju	kuj
k'uxu	k'ux	chono	chon
jats'Λ	jats'	jiti	jit
jeme	jem	bek'e	bek'
mΛnΛ	mΛn	yΛlΛ	yΛl
ch'ΛmΛ	ch'Λm	na'ta	na'tan

la' Pepe. la' k'uxu waj. che'  
tsi' yΛΛΛ i na'. la' la k'ux waj  
che'en. mi kaj la k'ux bu'ul ja'el.

tsa' tili Lala. tsi' yΛΛΛ.  
chuki mi kaj a k'ux wΛle.

mi kaj k'ux waj. mi kaj k'ux  
bu'ul, che'en Pepe.

baki samiyet, che'en Lala.

samiyon ti yotot Jose, che'en  
Pepe. mi kaj k man chibu.

baki mi kaj a taj chibu, che'en  
Lala.

mi kaj i chon chibu Jose,  
che'en Pepe.

mach yomik ma' mΛn chibu.  
leko i chibu Jose, che'en Lala.  
mi kaj kΛch ti laso, che'en  
Jose.

mi' set' i laso. mi' jit'  
i bΛ. mi' kujet. mi' k'ux koya'.  
mi' bek' ja', che'en Lala.

ya' to mi kaj la k'el. konix  
k mΛn chibu, che'en Pepe.  
kuku, che'en Lala.

a	A	<i>a</i>	<i>A</i>	Alonza	<i>Alonzo</i>
i	I	<i>i</i>	<i>I</i>	Isabela	<i>Isabela</i>
e	E	<i>e</i>	<i>E</i>	o	<i>O</i> u <i>U</i> <i>u</i> <i>U</i>
j	J	<i>j</i>	<i>J</i>	Juan	<i>Juan</i>
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>	Maria	<i>Maria</i>
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>	Lorenzo	<i>Lorenzo</i>
f	F	<i>f</i>	<i>F</i>	Francisco	<i>Francisco</i>
n	N	<i>n</i>	<i>N</i>	Nicolas	<i>Nicolas</i>
s	S	<i>s</i>	<i>S</i>	Sebastian	<i>Sebastian</i>
d	D	<i>d</i>	<i>D</i>	Daniel	<i>Daniel</i>
p	P	<i>p</i>	<i>P</i>	Pedro	<i>Pedro</i>
y	Y	<i>y</i>	<i>Y</i>	Yajalón	<i>Yajalón</i>
b	B	<i>b</i>	<i>B</i>	Bernabe	<i>Bernabe</i>
t	T	<i>t</i>	<i>T</i>	Tumbalá	<i>Tumbalá</i>
ch	Ch	<i>ch</i>	<i>Ch</i>	Chiapas	<i>Chiapas</i>